

ARNAUD DE SALETTE  
ET SON TEMPS

LE BÉARN  
SOUS JEANNE D'ALBRET



*Actes du Colloque International d'Orthez*  
(16, 17 et 18 février 1983)

« PER NOSTE » — 64300 ORTHEZ

1984

# Bibliographie des œuvres de Bernard du Poey

par François PIC

## Œuvres manuscrites :

I. CHANT ROYAL PAR ALLÉGORIE, DU MISTÈRE DE L'UNITÉ ET TRINITÉ DIVINE couronné par l'églantine des Jeux Floraux de Toulouse, le 3 mai 1551.

5 dixains et 1 quatrain d'envoy (en vers français de 10 pieds), avec le vers-motif : « l'arbre chargé de fleurs, fruct et ramage », signé Bernard Podius.

II. CHANT ROYAL couronné par le souci des Jeux Floraux de Toulouse en 1553.

5 dixains et 1 quatrain d'envoy (en vers français de 10 pieds), avec le vers-motif : « le petit monde estant encor à naistre ». Paraphé de la devise « *jusques à quand ?* » et signé « *de Podius* ».

III. CHANT ROYAL, couronné par la violette des Jeux Floraux de Toulouse en 1560. 5 dixains et 1 quatrain d'allégorie (en alexandrins français) avec le vers-motif : « Le tout de tous produit seul parfait des parfaits », signé « Bernard de Poey de Luc ».

Ces trois œuvres ont été éditées par François de Gelis et Jean Anglade. ACADEMIE DES JEUX FLORAUX. ACTES DES DÉLIBÉRATIONS DU COLLÈGE DE RHÉTORIQUE, 1513-1641.

Toulouse, 1933-1940, 2 vol.

Cf. John C. Dawson. *Bernard de Poey, a contemporary of the Pléiade*, pp. 119-130, in THE ROMANIC REVIEW, tome 14, 1923.

## Œuvres imprimées :

I. Philippe Tamizey de Larroque réédite Un sonnet et une préface de B. du Poey, pp. 477-480, in REVUE DE GASCOGNE, tome XIII, 1872. D'après le manuscrit Fonds Français 16262 de la Bibliothèque Nationale de Paris, un sonnet et une préface en français, signés « Bernard de Poy-Monclar de Luc », impri-

més en 1560 dans la brochure publiant la harangue de Jacques de Silly, seigneur de Rochefort, orateur de la noblesse aux États d'Orléans.

Le catalogue des livres imprimés de la Bibliothèque (tome 45) donne Bernard du Poy-Monclar de Luc comme éditeur de Jacques de Silly :

LA HARANGUE DE PAR LA NOBLESSE DE TOUTE LA FRANCE, AU ROY... CHARLES IX, TENANT SES GRANS ESTATZ EN SA VILLE D'ORLÉANS LE 1<sup>er</sup> JOUR DE JANVIER 1560.

Paris, 1561, in-4°. (4° Le 12 3.

— Autre édition : Rouen, 1561 (8° Le 12 3 A.

— Autre édition : Troyes, s.d. (8° Le 12 3 B.

II. DE / collegio Aufcitano / [italiques jusqu'à la date non comprise :] Bernardi Podij Lucenfis Carmen ad / Posteritatem. / Eiuftem aliquot epigrammata. / TOLOSÆ, / Ex Officina Guidonis Boudeuillaci / Academiae Typographi. / 1551. /

36 feuillets non paginés ni foliotés, signés a-i 4.

Au verso du 35° feuillet, portrait de B. du Poey, à l'âge de 22 ans, à mi-corps dans une niche, un rameau dans la main droite, gravé par Guiraud Agret.

Le détail du contenu (nombreuses pièces de vers et quelques proses, en latin essentiellement, 1 seul texte grec) est donné par Jacques Mégret (cf. bibliographie, *op. cit.*, pp. 262-263) avec une liste des destinataires et noms cités des pièces de B. du Poey et à lui adressées.

*Exemplaires :*

Paris, Mazarine : 21629.

7° et dernière prière d'un recueil factice relié en plein parchemin, 132 × 88 mm.

Auch, Société Archéologique du Gers : Exemplaire de Léonce Couture, incomplet des feuillets 35 et 36.

*Bibliographie :*

Brun, LE LIVRE FRANÇAIS ILLUSTRÉ DE LA RENAISSANCE, page 174.

Cioranescu, XVI<sup>e</sup> SIÈCLE, n° 17.713.

Mégret, BOUDEVILLE, n° 58, pp. 261-264 (avec reproduction du portrait, p. 261).

Desgraves-Mégret, pp. 133-134, n° 62.

P. Bénétrix, LES ORIGINES DU COLLÈGE D'AUCH, 1907, pp. 118-125 et 184-197.

III. Bernardi Podii Lucensis Odae III. prima Cygnus, in laudem Tholosae; secunda ad Petrum Ronsardum; tertia Venus ad Michaellem Petr. Mauleon Durbanum senatorem. Excus. Tholosae apud Guid. Boudevillaeum, 1551. In-8°.

Aucun exemplaire localisé de ce recueil de 3 odes latines.

*Bibliographie :*

Du Verdier, I, 228.

Cioranescu, XVI<sup>e</sup>, n° 17.714.1.

Mégret, BOUDEVILLE, n° 57, pp. 260-261.

Desgraves-Mégret, p. 134, n° 63.

IV. ODES / Du Gaue, Fleuee en Bearn. / Du Fleuee de Garonne, auec les / triftes chans à fa Caranite. / Par Bernard du Poey de Luc en Bearn (marque de Jean Molinier (Moulnier ou Mounier) libraire, avec la devise « OV VERTV GVIDE / HONNEUR SVIT / »).

A TOLOSE. / Par Guyon Boudeuille, iuré de la ville / & Vniuerfité d'icelle. 1551. / 56 pages signées A-G 4. Manquent les paginations 28 et 32.

- [A 1 v°] [p.] 2 A trefilluftre Prince, / ET PRINCESSE / Antoine de Bourbon Duc de Vandofme, / & Madame Ianne de Nauarre / fes foue- rains Seigneurs / Sonnet. / [en français] / [signé:] Bernard du / Poey Bearnois. /
- A ij [r°] [p.] 3 ODE DV GAVE / FLEVVE EN BEARN / à fa Mufe. / ...
- C ij [r°] [p.] 19 ... / Iufques à quand ? /
- [C 2 v°] [p.] 20 P. DV CEDRE / TOLOSAIN à l'Auteur, de l'Ode / de Garonne. / SONNET. / [en français]
- C ii j [r°] [p.] 21 A Monfeigneur Iaques / DV FAVR PRE- SIDENT / d'Enqueftes à Paris & Abbé de la Cafe / Dieu, à fon retour de Paris. / Son- net. / [en français]
- [C 3 v°] [p.] 22 ODE II. / Ode de Garonne, par / Bernard du Poey de Luc en Bearn. / ...

- E [1 r°] [p.] 33 ... / Iufques à quand ? / A SA CANARITE [sic] SONNET. / ...
- [E 1 v°] [p.] 34 ... / TRISTE CHANT A / Canarite [sic] contre les medifans. / ...
- [F 2 v°] [p.] 44 ... / Iufques à quand ? / A MONSIEVR DE LA ROCHE / Medecin Huittain. / ...
- F iij [r°] [p.] 45 ... / ODE A GERAVD DE / Iean de Lauferite. / ...
- [F 4 r°] [p.] 47 ... / PIERRE LE COMTE TOLOSAIN / difciple de L'auteur à Canarite [sic]. / ...
- [F 4 v°] [p.] 48 ... / Ode à fa Canarite [sic] [puis] Ode à fa Caranite
- [G 4 v°] [p.] 56 ... / Iufques à quand ? / FIN. /

*Exemplaires :*

Paris, Mazarine : 21687 Réserve.

Dernière pièce d'un recueil factice qui en contenait initialement 6; la 3<sup>e</sup> a disparu, arrachée. Reliure parchemin. 156 × 102 mm. Foliotation manuscrite ancienne; les Odes du Gave portent ainsi la foliotation 237 à 264.

Paris, Arsenal : 8° BL 11581.

Reliure de plein veau XVII<sup>e</sup> siècle, dos à nerfs orné, pièce de titre en maroquin rouge, mention manuscrite « Cat de Nyon 16202 » sur la garde sup. 156 × 100 mm.

Pau, Bibliothèque Municipale = Ee 2992.

Exemplaire dérelié, incomplet de la page de titre.

Toulouse, Bibliothèque Municipale : XC 5 (reproduction xérogaphique).

*Bibliographie :*

Brunet, MANUEL DU LIBRAIRE, tome 4, Col. 763-764. Relève et corrige l'erreur commise par le libraire Nyon dans son catalogue (notice n° 16202) de la bibliothèque du Duc de La Vallière, rédigé en 1786. Nyon classe les ODES DU GAVE parmi les « livres en patois ».

Castellane, ESSAI DE CATALOGUE, p. 42.

Cioranescu, XVI<sup>e</sup>, n° 17.714.

Mégret, BOUDEVILLE, p. 264, n° 60, avec reproduction du titre p. 265.

Desgraves-Mégret, p. 134, n° 64.

L. Techener, RÉPERTOIRE UNIVERSEL DE BIBLIOGRAPHIE, 1869, I, 1549, signale un exemplaire incomplet du titre.

V. Cioranescu (XVI<sup>e</sup>, p. 563, n<sup>o</sup> 17.716) donne pour œuvre de B. du Poey l'ouvrage suivant :

QVATRE LIVRES DE PVBLE VEGECE RENAY, / de la medecine des cheuaux malades, & au- / tres Veterinaires alié- / nez & altérez de / leur naturel. / Traducts nouuellement de La- / tin en François. / [Grande marque de libraire, Cavalier terras- / sant un dragon] / A PARIS, / Chez Charles Perier, demourant en la rue faint Iean de Beauuais, à l'enfeigne de Bellerophon. / 1563. / AVEC PRIVILEGE DV ROY. /

In-4<sup>o</sup> de [3] — 116 — [10] feuillets signés ã4, a-z4, A-H4, 12.

Au verso du titre, grandes armes de Jacques de Silly, surmontées de la devise « Tanquam marpesia cautes ». La dédicace à ce personnage (ã ij r<sup>o</sup> - ã 4 v<sup>o</sup>) est signée : « ...A Paris, en vostre hostel de Rochefort, ce xxv. de Novembre, mil cinq cens soixante trois, par / vostre très humble & obeissant serviteur, Bernard de Poy-Monclar. »

A la fin de l'ouvrage, table, errata, copie du privilège et sur le recto du dernier feuillet, grand bois gravé d'un cheval, sans cadre, signé du monogramme IsP.

La traduction de cet ouvrage hippiatrice de Publius Vegetius Renatus (que G. Sarton, « Introduction to the history of science », vol. I, p. 396, pense pouvoir identifier avec Flavius Vegetius Renatus, l'auteur du *De Re Militari*) serait, non pas l'œuvre de B. du Poey qui signe l'épître dédicatoire, mais celle de Charles Estienne (cf. A.A. Renouard, « Annales de l'imprimerie des Estienne », p. 113). La Bibliothèque Nationale adopte ce point de vue (cf. Catalogue imprimé, tome 48, col. 424, Ch. Estienne). Cioranescu à sa suite cite cette traduction parmi les œuvres de cet auteur (XVI<sup>e</sup>, p. 303, n<sup>o</sup> 9588).

P. Tamizey de Larroque (Colletet, p. 38, note 3), après avoir cité Brunet et Renouard, écrit : « Ch. Estienne, qui a tant travaillé pour son propre compte, ne me paraît guère avoir de droits aux « Quatre livres de Publius Vegece Renay » (...). Le consciencieux Colletet en aurait dit quelque chose ; l'abbé Goujet aussi. M. Didot n'en parle pas plus qu'eux et, enhardi par le silence des trois hommes bien informés, je propose de maintenir du Poey en possession de sa traduction ».

*Exemplaire :*

Paris, Bibliothèque Nationale : 4° Tg 19 12(2).

Seconde pièce et dernière d'un recueil d'ouvrages consacrés aux chevaux. Exemplaire provenant de la Bibliothèque de Falconet.

VI. Le « National Union Catalog » (Pre-1956 Imprints. Volume 152. — Mansell, 1971) révèle la participation de B. du Poey à la publication de l'ouvrage suivant :

COMMENTAIRES / SVR LE FAICT DES DER- / NIERES GVERRES EN LA / Gaule Belgique, entre Henry fecond, / trefcreftien Roy de France, & / Charles cinquieme, / Empereur : / Dediez au Duc de Nivernois, Pair de France, / Par François de Rabutin Gentilhomme / de fa compaignie. / A PARIS / De l'imprimerie de Michel de Vafcofan, rue faintc / Iaques, à l'enfeigne de la Fontaine. / M.D.LV. / AVEC PRIVILEGE. /

In-4° de [4] - 93 - [1 bl.] - 67 - [1 bl.] feuillets signés A-Z4, Aa6, A-R4.

On lit dans la dédicace, au feuillet A3r° : « ...ne voulant laisser mon œuvre manque & imparfaict, ie priay un mien amy nommé Bernard du Poey de Luc en Bear, qu'il daignast tant prendre de peine pour moy, que me decourir en ce qu'il cognoistrait y defaillir de propriété de langaige, liaison de sentences, & autres choses. En quoy comme il est homme, non seulement amateur en toutes sciences, ains qui est gracieux & fecourant à ceux qui les suyvent, m'y a aydé & en tout esté amy. (...). »

*Exemplaires :*

Paris, Bibliothèque Nationale = 4° Lb 31 5.

Cambridge (U.S.A.), Harvard University.

Washington, Folger Shakespeare Library.

New York, Pierpont Morgan Library.

*Autre édition :*

« Edition partagée » entre :

a) COMMENTAIRES / ... ... / [marque de libraire] / A PARIS, / Chez Marc Loqueneulx, / Libraire, au mont faintc / Hilaire, à la Concorde. / M.D. LXXIII. // AVEC PRIVILEGE DV ROY. /

388 feuillet. Au v° du feuillet 388 : « Achevé d'imprimer la première fois le treizieme de Septembre 1574 ». »

Dans l'épître dédicatoire, au f° 3, signé Aiij[r°], même texte que ci-dessus citant B. du Poey.

*Exemplaires :*

Paris, Bibliothèque Nationale : 8° Lb 31 7.

Washington, U.S. Library of Congress.

Detroit, Wayne State University.

Princeton, Princeton University.

Bordeaux, Bibliothèque Municipale = H. 8591.

b) COMMENTAIRES / ... .. / [marque de libraire] / A  
PARIS, / Chez Guillaume de la Nouë, fur le pont No- / ftre-  
dame, à l'enfeigne du Dauphin. / M.D.LXXIII. /

Seule la page de titre diffère de l'édition « a ».

*Exemplaire :*

Paris, Bibliothèque Nationale : 8° Lb 31 7 A.

VII. Brunet (MANUEL DU LIBRAIRE, tome 4, col. 764) donne comme œuvre de Bernard Du Poy-Monclar de Luc, la réédition suivante :

L'escuirie du S. Federic Grison, en laquelle est monstré l'ordre et l'art de choysir, donter, piquer, dresser et manier les chevaux. Nagueres traducte d'italien en françois [par Thomas Sébillet], et nouvellement reveue et augmebtée [par Bernard Du Poy-Monclar]. — Paris, in-4° de IV-115-V p.

*Exemplaires :*

Paris, Bibliothèque Nationale = 4° Tg 19 24 ; réédition de 1584 =  
4° Tg 19 24 A.

Paris, Bibliothèque Mazarine = A. 12009 (édition de Tournon, 1610).

Cioranescu, XVI°, n° 17717 et 20603-20604.

VIII. POESIE / En diuerfes langues. / SVR LA NAIS-  
SANCE / DE HENRY DE BOVRBON / PRINCE TRES  
HEVREVS, NE / AV CHASTEAV DE PAV / AV MOIS  
DE DECEMBRE. / 1553. / De l'imprimerie de Iacques Colo-  
miés maitre / Imprimeur de Tolofe. / 1554. / Auec Priuilege. /

Le contenu de l'ouvrage commence dès le verso du titre.

K ij [r°] ... / D'ét medix en Bernes. / Per que ta plà claregan  
las Montaignes, / Et en Bearn toutz allegres àtau /  
Scarrabillatz hen fautz per las campagnes ? / S'es  
per l'Enfant qui es nafcut à Pau. / Iufques à  
quand ? / ... [puis vers latins, français, bretons] ...

- K iij [r°] ... / EPIGRAMME AVX BERNES / & Bernefas,  
en vers Alexandrins. / [8 vers en béarnais, signés :]  
Le Conte du Beardurpi. / [suivi d'un sonnet en  
français] ...
- [K 3 v°] Bertrand Rabot Dauphinois, en fon Maternel. / [8 vers  
occitans] / Dixain al lengaige de Tolofa. par G.  
Ydriard. / [12 vers occitans] / [suivi de :] Sonet en  
Bernes Par le Baron de Dourcoedipe. / ...
- [K 4 r°] ... / Sonnet en Gafson. De l'Efcudé Saounitan. /  
... / [suivi d'un quatrain en poitevin]
- [K 4 v°] ... / OMNIBVS IDEM AMOR. / [armes gravées sur  
bois, dans un double encadrement]
- [L 2 r°] ... / FIN. /
- [L 2 v°] blanc

42 feuillets non paginés ni foliotés, signés A-K 4, L 2 (H 2 si-  
gnés par erreur H(r)).

Recueil de poèmes en diverses langues (italien, breton, latin,  
français, grec, basque, allemand, castillan, occitan), sonnets et  
odes, rédigés et imprimés à l'occasion de la naissance du futur  
Roi de Navarre (1572) puis Roi de France (1589-1610) sous le  
nom de Henri IV, fils de Jeanne d'Albret et Antoine de Bourbon.

Poèmes adressés à diverses personnalités politiques et ecclé-  
siastiques par :

- \* Nicolas de Bordenave Marsanois,
- \* Giulio Vincenzo Rivano di Carpentras,
- \* Ian de Gardet Bourbonnois,
- \* François Moeam de Quimpercorentin en Bretagne,
- \* Aug. Ferrerii Tolos. Medici (= Ferrier),
- \* Guilielmus Ydriardus Tolos. Il. Doctor.
- \* Le Visconte de Caonie,
- \* Le Conte du Beardurpi,
- \* Baron de Dourcoedipe,
- \* Nicol. Rainaud d'Aix en Provence.
- \* Bernard du Poëy de Luc, Bearnois,
- \* Ant. du Cassou Marmandois,
- \* I. de Barot, Baron de Taie,
- \* Bertrand Rabot, dauphinois,
- \* Escudé Saounitan.

Ce recueil et les signatures des poèmes qu'il contient posent  
de difficiles problèmes d'attribution.

*Unique exemplaire localisé :*

Londres, British Library = 1073. e. 12.

Dans une reliure XVIII<sup>e</sup> siècle en veau, en très mauvais état (plats détachés). Petit manque à la page de titre sans atteinte au texte. Mention manuscrite « 3EL » au titre. La provenance et la date d'acquisition sont inconnues mais l'estampille « MVSEVM BRITANNICVM » figurant au centre de la page de titre a été employée entre 1769 et 1834.

*Bibliographie :*

Abbé Goujet, BIBLIOTHÈQUE FRANÇOISE, Paris, 1752, tome 13, pp. 338-340.

Brunet, MANUEL DU LIBRAIRE, tome IV, col. 763-764.

Brunet, SUPPLÉMENT, tome 2, col. 1759-1760.

Cioranescu, XVI<sup>e</sup> SIÈCLE, n<sup>o</sup> 17715.

Castellane, ESSAI..., p. 44.

Desgraves-Mégret, XVI<sup>e</sup> SIÈCLE, Toulouse, n<sup>o</sup> 94, p. 84.

Un chercheur breton, Gwennole Le Menn (C.N.R.S., Saint-Brieuc) a consacré 2 récents articles à l'étude du collaborateur bretonnant de B. du Poey, François Moeam, co-lauréat du béarnais aux Jeux Floraux de Toulouse, et à l'édition des poésies de cet étudiant, en médecine ou plus vraisemblablement en droit, de l'Université de Toulouse :

1) Un sonnet en moyen-breton célébrant la naissance de Henri IV (1553) écrit par un quimpérois : François Moeam ; pp. 249-271 *in* ÉTUDES CELTIQUES, fondées par J. Vendryes ; Paris, Ed. du C.N.R.S., 1981, tome XVIII.

2) Les poèmes en breton et en français du Quimpérois François Moeam (1553, 1554) ; pp. 317-336 *in* BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DU FINISTÈRE, 1980, tome CVIII.

Un chercheur basque, Enrique Knorr Borrás (Universidad del País Vasco, Alava) présente le texte basque de ce recueil en une contribution aux Mélanges Pierre Lafitte que publiera l'Académie de la Langue Basque en l'honneur du 80<sup>e</sup> anniversaire de ce membre.

Voir aussi :

Grente (Mgr.), DICTIONNAIRE DES LETTRES FRANÇAISES. LE SEIZIÈME SIÈCLE. Paris, 1951, page 577.

Dawson (J.-C.), TOULOUSE IN THE RENAISSANCE. New York, Columbia University Press, 1923, XII-194 p. (voir pp. 18, 27, 56, 57, 62, 85 et 46-53).

VIE DES POÈTES GASCONS, par Guillaume Colletet, publiées avec introduction, notes et appendices par Philippe Tamizey de Larroque. Paris, Auguste Aubry, libr., 1866, 149 p. (Extrait de la *Revue de Gascogne*). Voir pages 29 à 46. (Ne cite pas les « Poésies en diverses langues »).

Jourda (Pierre). Le mécénat de Marguerite de Navarre, pp. 253-271 in REVUE DU SEIZIÈME SIÈCLE, 1931, tome 18. Voir p. 261.

LES SOURCES DE L'HISTOIRE DE FRANCE. XVI<sup>e</sup> SIÈCLE (1494-1610). Paris, Picard, 1909. Tome II, pp. 160-161.